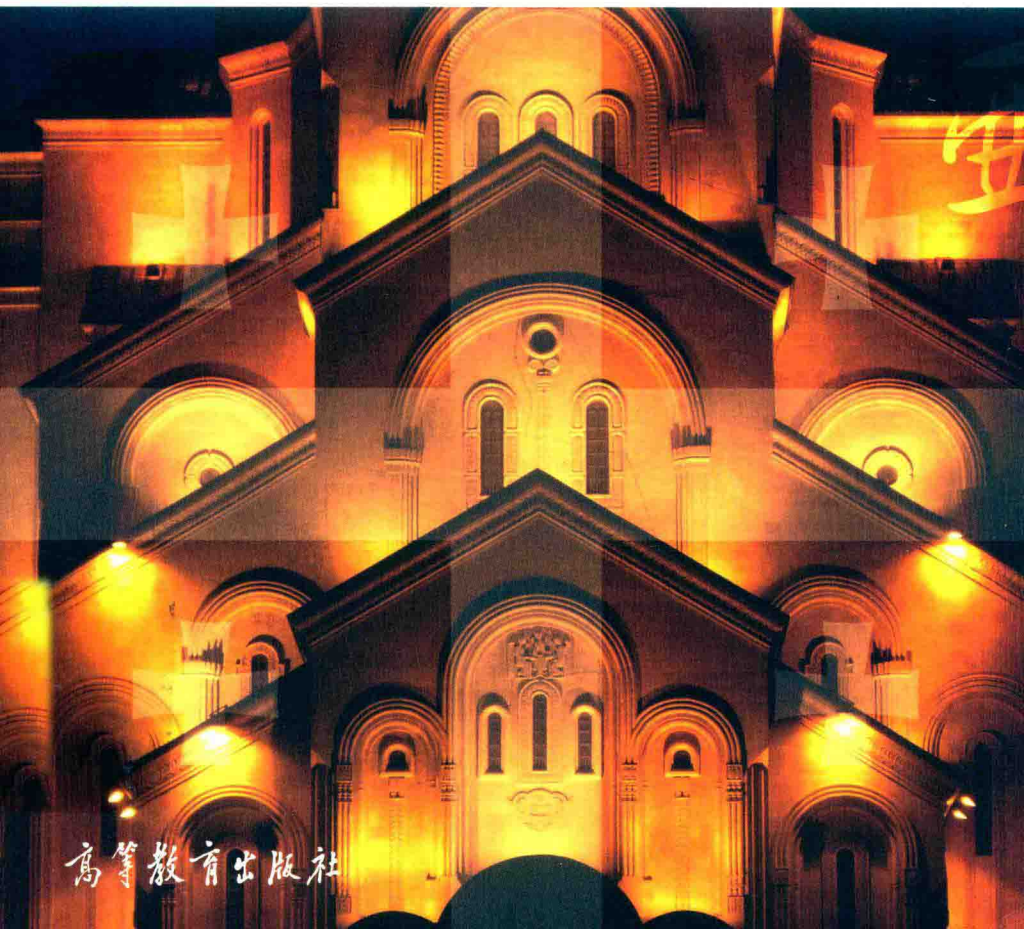


体验世界文化之旅阅读文库 格鲁吉亚

Culture Smart!
Georgia

Natia Abramia 著

吴格非 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 格鲁吉亚

Culture smart!
Georgia

Natia Abramia 著

吴格非 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李冰 石坚 王艳 赵雯

分册//编

王守仁

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-6763号

Culture Smart! Georgia, by Natia Abramia, first published by Kuperad Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2012 Kuperad

Cover image: *Floodlit façade of the vast Tsminda Sameba (Holy Trinity) Cathedral in Tbilisi*. © Dreamstime

The photographs on the following pages are reproduced by permission of the author: 062, 094, and 130.

The painting on page 148 is reproduced by permission of the artist, Eteri Chkadua. Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license: 010 © sv User:Ojj! 600; 020 © Marcus Cyron; 054 © Aleksey Muhranoff; 156 © Эрнест Урумов; 163 © Doron; 172 © Kober Reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.5 Generic license: 145 © The MightyQuill

Reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license: 007 © daduNI - Nono Narozauli; 2016 © Henri Bergius from Finland; 037 © European People's Party; 083 © Paata Vardanashvili; 119 © Alexander Abuladze; 120 and 160 © Vladimer Shioshvili; 126 © Simon Helle Nielsen from Melbourne, Australia; 138 and 177 © Korazana from Moscow, Russia; 139 © rugbyxm; 161 © Ilan Molcho; 164 © Lidia Ilona; 170 and 212 © George Mel; 173 © Morten Oddvik from Trondheim, Norway

图书在版编目(CIP)数据

格鲁吉亚: 英文 / (格鲁)那提亚·亚伯拉米娅 (Natia Abramia) 原著; 王守仁主编; 吴格非注. — 北京: 高等教育出版社, 2017.3

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主编)

书名原文: Georgia-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-046229-6

I. ①格… II. ①那… ②王… ③吴… III. ①格鲁吉亚 - 概况 - 英文 IV. ①K936.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第200173号

策划编辑 刘瑾 责任编辑 叶春阳 封面设计 张楠
责任校对 陈锡鏢 版式设计 张佳伟 责任印制 毛斯璐

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
印 刷	北京中科印刷有限公司		http://www.hepmall.com
开 本	880mm×1230mm 1/32		http://www.hepmall.cn
印 张	7.75	版 次	2017年3月第1版
字 数	189千字	印 次	2017年3月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	39.00元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 46229-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助

读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好，不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

格鲁吉亚，黑海之滨的一个小国，古代丝绸之路上的重要国家，其特殊的地理位置、曲折的发展历史和独特的社会风俗，造就了一个了不起的国家。

格鲁吉亚起源于公元前 13 世纪的科尔西达文明，产生过令人瞩目的艺术与哲学文化，以及多个民族与宗教信仰。由于地理与历史因素，它一直处于战争与动荡之中。它曾遭受蒙古人、奥斯曼帝国和伊朗诸王朝的侵略，城市被毁，人民流离失所，农业和商业贸易大受打击。它也曾被俄罗斯帝国吞并，以后又加盟苏联，1991 年苏联解体后宣布独立。

特殊的历史与文化环境使得格鲁吉亚民族性格充满矛盾，但这也正是其魅力所在：虽然历史上屡遭入侵，饱经磨难，然而高加索人乐观豪爽的天性从未泯灭，他们热情好客，信奉“客人来自上帝”的格言，似乎永远在等待远方客人们的光临，哪怕是不速之客，也会受到热情款待；虽是多民族国家，但不同信仰的民族相处融洽，彼此没有歧视，人民拥有强烈的民族自尊心；它是一个以男性为中心的传统父权制国家，但女性的地位正随着时代进步与日俱增，绝大多数民众支持女性接受教育和从业，甚至成为企业领袖；格鲁吉亚人崇拜权威，但也讴歌叛逆精神；他们不守时，不爱送礼，做生意不看重商业合同，但注重友谊，友情一旦形成，往往保持终身，并且是生意和事业成功的最重要基础和保

障；他们豪放不羁，喜欢在大型的酒宴中豪饮狂欢，在大街上高谈阔论，但极其注重维护国家形象，无论是出国公务或旅游，都把自己视为国家的代表，处处注意细节，以给所在国人民留下完美印象。

格鲁吉亚旅游资源丰富，首先值得体验的是它的美食与葡萄酒。格鲁吉亚的饮食文化历史悠久，风格多样，杂糅了高加索、中东、亚洲、黑海沿岸、土耳其、印度和伊朗的饮食风格；奶酪面包和蒸肉包子是格鲁吉亚人最爱的主食，当地人自制的奶酪口味醇香，种类繁多，堪称佳品；格鲁吉亚是葡萄酒酿制工艺的发祥地，葡萄酒是国家的自豪与象征，其品种与色彩繁多，历史上与葡萄酒有关的传说数不胜数，形成了独特的酿酒文化。其次，格鲁吉亚是户外活动的天堂，如果是夏天，民众最喜欢去的地方是黑海，冬天则是滑雪好季节，位于古老的斯瓦涅季中心地区的斯蒂亚，是著名的滑雪天堂；如果有钱有闲的话，还有更多的户外活动可供选择，包括骑马、划独木舟、乘木筏和野外露营等；国外的旅行者到格鲁吉亚，除了选择滑雪项目，还可以参观位于第比利斯市的圣三一大教堂，去第比利斯的温泉洗浴，据说那里的温泉浴健身效果极佳。

本书作者是格鲁吉亚籍的新闻记者，曾就读卡迪夫大学，目前供职于英国广播公司，阅历丰富，视野开阔。本书语言简练晓畅，详尽而生动地描述

了你想要知道的一切关于格鲁吉亚的社会历史文化面貌，它是一本优秀的英语课外读物，也是关于这个国家的小型文化百科全书。你只要耐心阅读，细细品味，必然会为这个国家不同凡响的魅力与风貌所倾倒，并不时产生似曾相识的共鸣。毕竟，中格两国的文化机体中同时流淌着丝绸之路古老而又年轻的血脉。

中格于1992年建交。近年来，两国友好合作关系不断步入发展新时期。两国政治互信增强，在商务、人文等领域合作方兴未艾。2014年，中国成为格鲁吉亚第三大贸易伙伴和第一大投资来源国，双方大幅增加互派政府奖学金留学生名额，“汉语热”在该国蓬勃兴起。2015年4月12日，格鲁吉亚正式成为亚投行意向创始成员国，这意味“一带一路”建设为中格关系进一步发展提供了新的历史契机，中格传统友谊和互利合作必将迎来更加美好的明天。

吴格非

2016年6月

Contents

Georgia 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geography 006
- Climate 009
- The People 011
- Tbilisi—A City of Warmth 015
- A Brief History 018
- Northern Neighbor, Frozen Conflicts 038
- Political Landscape and Democracy 040
- The Economy 042

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 045

- Europe or Asia? 046
- Regional Differences 050
- Language, Homeland, Religion 051
- Hospitality and Generosity 055
- Women in Society 058
- Attitudes Toward Authority 061
- Education 062
- Status 063
- *Namusi* 065
- Work Ethic 065
- Punctuality and Appointments 068
- Diversity and the Limits of Tolerance 069

Chapter 03 TRADITIONS, FESTIVALS & CUSTOMS 072

- New Year 073
- Old Style Holidays 075
- Christmas 077
- Easter 078
- Other Holidays 080
- Weddings 081
- Birthdays and Name Days 084
- Funerals 086
- Rtveli Festivals 088
- Folklore and Superstitions 090

Chapter 04 MAKING FRIENDS 094

- Attitudes Toward Foreigners 095
- Invitations Home 100
- The *Supra* and the *Tamada* 101
- Humor 104
- Dating, Georgian Style 106
- Personal Space and Body Language 108
- Neighbors 110
- Some Dos and Don'ts 111

Chapter 05 GEORGIANS AT HOME 118

- Housing 118
- Inside a Georgian Extended Family 121
- Rural Georgia 124

- Daily Shopping 126
- Growing Up in Georgia 128
- Education 131
- Fashion and Grooming 134
- Conscription 136

Chapter 06 TIME OUT 137

- Leisure 137
- Out of Doors 138
- Football Mania 141
- Togetherness 142
- Georgian Cuisine 143
- Georgian Wine 147
- The *Supra* 150
- Eating Out 151
- Folk and Polyphonic Music 152
- Georgian Dance 155
- Cinema and Theater 157
- In Tbilisi 158
- Outside the Capital 162
- Some "Must-See" Tourist Destinations 164

Chapter 07 TRAVEL, HEALTH & SAFETY 168

- Welcome to Tbilisi 169
- Getting Around Town 170
- Travel Around the Country 173
- Georgian Driving 176

- Car Rental 177
- Health 178
- Safety 179

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 182

- Business Culture and Environment 182
- Meetings: Formal and Informal 187
- Women in Business and Politics 189
- Presentations 190
- Negotiations 190
- Promises and Reality: Two Views 192
- Contracts 194
- Managing Disagreement 196
- People Management 197

Chapter 09 COMMUNICATING 199

- The Language 199
- Speaking English 204
- The Media 205
- Services 208
- Conclusion 211

Appendices 213

- Places 213
- People 216

Exercises 218



Georgia



1 丝绸之路，分为陆上丝绸之路和海上丝绸之路。

“陆上丝绸之路”是连接中国腹地与欧洲诸地的陆上商业贸易通道，形成于公元前2世纪与公元1世纪间，是一条东方与西方之间经济、政治、文化交流的主要道路。它的最初作用是运输中国古代出产的丝绸，因此德国地理学家 Ferdinand Freiherr von Richthofen 在19世纪70年代将之命名为“丝绸之路”。“海上丝绸之路”是古代中国与外国交通贸易和文化交往的海上通道，该路主要以南海为中心，海上丝绸之路形成于秦汉时期，发展于三国至隋朝时期，繁荣于唐宋时期，转变于明清时期，是已知的最为古老的海上航线

2 陆地的

Introduction

Georgia lies between Eastern Europe, Central Asia, and the Middle East, on the southeastern shore of the Black Sea. This small Caucasian country is used to playing a significant role in global geopolitics, though its strategic location at the crossroads of different civilizations has been a curse as well as a blessing. Once a battlefield of the Christian and Muslim worlds, today it is caught between its NATO aspirations and its location in Russia's backyard.

*The Silk Road*¹, the great *overland*² trade route between Europe and China, brought the world to Georgia. Its ancient Christian culture reflects the contributions of Arab, Persian, and Ottoman conquerors. Combined with this is a southern, “Mediterranean” feel, traces of the old Soviet legacy, and a very pronounced modern Western influence. What awaits the visitor is a unique culture dating back thousands of years. As well as this rich heritage, Georgia offers wonderful food and wines, unforgettable scenery, authentic folk music and dances, an attractive business climate, and an educated and hospitable people for whom indulging a guest is more a religion than a duty.

Culture Smart! Georgia sets out to provide insights and practical tips for tourists and business people alike. It will guide you through the complex realities of the country, explaining what motivates people,

how they live and feel—and how to relate to them.

Writing this book about my homeland has been an eye-opening experience. I discovered that some “facts” about Georgia’s past and present were just perceptions or desires. More than ever, though, I have come to appreciate how special Georgians are. Cousins, friends, former colleagues and neighbors, just acquaintances, or people I had never met, wrote to give me advice, provide interesting quotes, or made phone calls to check information for me. Some have contributed to this book—you will see their names inside. There are also many others who are not mentioned and who have helped with the usual Georgian kindness and natural warmth. It is impossible to give all their names. I can only thank them—*Madloba*.

Visitors may find Georgians **impulsive**¹, **macho**², **hotheaded**³, **short-termist**⁴, **obstinate**⁵, and poor timekeepers—but they are also warm, proud, generous, expressive, loyal, clever, flexible, and traditional yet stylish. My overseas respondents who have traveled to Georgia have helped me to understand how foreigners see the country. I have interviewed dozens of Westerners who have visited **Tbilisi**⁶ and the regions as tourists or for business. Their input has been invaluable. All of them have brought their views and their stories to the book. Most of them were **unanimous**⁷ about one thing: Georgia is a place to visit and Georgians are people to be friends with; if you touch their hearts, they will charm you back.

1 冲动的

2 大男子主义的

3 暴躁的；鲁莽的

4 短视的

5 固执的

6 第比利斯，格鲁吉亚首都和政治、经济、文化及教育中心。位于格鲁吉亚中东部，也是格鲁吉亚最大的城市

7 无异议的；一致同意的